

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»

Учебный курс «Профессионально-ориентированный перевод» предназначен для бакалавров направления подготовки 38.03.01 Экономика, профили «Бизнес-аналитика и статистика», «Налоги и налогообложение», «Банковское дело», «Финансы и кредит», «Экономика предприятий и организации (промышленность)», «Экономика предприятия и организации (услуги)», «Мировая экономика».

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» включена в состав вариативной части блока «Обязательные дисциплины».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (72 / 24 часа, в том числе в интерактивной форме 18 / 22 часа), самостоятельная работа (216 / 276 часов, в том числе 36 / 13 часов на подготовку к зачету и экзамену). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5, 6 семестрах / на 3 и 4 курсах.

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является логичным продолжением курса «Иностранный язык» и связана с такими профессионально-ориентированными дисциплинами, как «Финансово-экономические расчеты», «Статистические методы исследования в экономике», «Налоги и налогообложение», «Деньги, кредит, банки», «Экономика предприятия», «Международная экономическая безопасность».

В содержательном плане дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» представлена десятью тематическими блоками и охватывает следующий круг вопросов в профессиональной сфере: виды и понятие ценных бумаг (акции, активы, облигации, фьючерсы), процессы слияния и поглощения компаний, инвестирование финансовых и торговых компаний, управление рисками, написание бизнес-планов, подготовка к деловым переговорам, достижение соглашения и заключение сделки, ведение деловой переписки (представление о формальном стиле бизнес-

корреспонденции, написание электронных сообщений, служебных записок, отчетов), заполнение анкет и составление резюме, работа с графиками и таблицами (составление и описание графической информации).

Освоение дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» перекликается тематически с профессионально-ориентированными дисциплинами, что позволяет находить соответствия между профессиональной терминологией родного и изучаемого иностранного языков.

Цель – углубление исходного уровня владения английским языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, овладение студентами уровнем коммуникативной и профессиональной компетенциями, достаточным для решения социально-коммуникативных задач в межкультурной, профессиональной и научной деятельности при налаживании контактов с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования в профессиональной сфере.

Задачи:

- овладение финансово-экономической терминологией, грамматическими и синтаксическими структурами, нормами фразеологической сочетаемости, необходимыми для осуществления коммуникации в профессиональной сфере;
- развитие навыков чтения и перевода аутентичных текстов на английском языке по финансово-экономической проблематике, аудирования профессионально-ориентированных текстов на английском языке, говорения, а также навыков ведения деловой переписки, обеспечивающих как общую языковую грамотность бакалавра, так и успешность выполнения поставленных в профессиональной сфере задач;
- развитие навыков сбора, обработки и анализа финансово-экономических данных в отечественных и зарубежных источниках и навыков аннотирования текста на английском языке;
- развитие навыков критического мышления посредством включения в

учебный процесс активных методов обучения (кейс-задач, проектов, дебатов и др.), воссоздающих модели реального общения в ходе решения поставленных профессиональных задач;

- развитие личностных качеств студента: толерантность и уважение к одноклассникам, способность работать самостоятельно и в команде, стремление к самообразованию и самореализации.

Для успешного изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции, сформированные на 1 и 2 курсах бакалавриата в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык»:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного общения;

- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, профессиональные и культурные различия;

- способность к самоорганизации и самообразованию.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-4 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	лексический минимум в объеме 2000+ лексических единиц общего и терминологического характера, основные грамматические явления, стандартные фразы и речевые клише, обслуживающие ситуации иноязычного общения в социокультурной и деловой сферах деятельности, предусмотренной направлением подготовки; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, выступлений с презентацией на английском языке; принципы ведения дискуссии и полемики по проблемам профессиональной и социокультурной деятельности; особенности осуществления межкультурной коммуникации.
	Умеет	составить текст публичного выступления (презентации) и произнести его; аргументировано

		и доказательно вести полемику по заданной тематике; использовать особенности формально-делового стиля в процессе составления деловой корреспонденции и профессиональной документации; составлять аннотации на английском языке.
	Владеет	граммотной устной и письменной речью на английском языке (приемами эффективной речевой коммуникации); навыками ведения деловой корреспонденции (стилевые особенности, соответствие ситуации и цели); приемами и методами перевода профессионально-ориентированного текста; навыками ведения беседы на общекультурные и профессиональные темы.
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	Знает	основные принципы самоорганизации и самообразования, особенности и технологии самореализации, исходя из целей совершенствования в профессиональной деятельности.
	Умеет	ставить цели и расставлять приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, личностных возможностей и сроков достижения в осуществляемой деятельности; самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности.
	Владеет	приемами самостоятельного контроля эмоциональных и функциональных состояний при осуществлении профессиональной деятельности; технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.
ПК-7 способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет	Знает	базовую лексику и профессиональную терминологию на английском языке; типовые синтаксические структуры английского языка и строй английского предложения; современные методы сбора, обработки и анализа информации.
	Умеет	осуществлять (на заслуживающих доверия информационных ресурсах) поиск информации и сбор данных, необходимых для решения поставленных профессиональных задач; анализировать и структурировать информацию на изучаемом языке; составлять краткий обзор, резюме иноязычного текста.

	Владеет	навыками поиска, обработки и анализа финансово-экономических данных в отечественных и зарубежных источниках; навыками аннотирования текста на английском языке; навыками работы с современными информационными технологиями и программным обеспечением, позволяющими представлять собранную информацию на изучаемом языке в наглядном или схематическом виде (таблицы, графики и др.).
--	---------	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» применяются следующие методы активного обучения и интерактивной формы работы: дискуссии, дебаты, проект, презентация PowerPoint, кейс-задачи, информационно-коммуникативные технологии (видеофильмы), ролевые и деловые игры, мозговой штурм.